



MIRIAM & GEORGES

COLLÈGE MIRIAM MAKEBA

COLLÈGE GEORGES ROUAULT

Nous avons mené pendant un an des ateliers d'éducation artistique et culturelle au sein de deux collèges (Miriam Makeba à Aubervilliers et George Rouault à Paris 19), à l'occasion d'une résidence croisée pilotée par le Centquatre-Paris, subventionnée par le département de la Seine-Saint-Denis et la Ville de Paris dans le cadre de leur Convention de coopération.

Les différents ateliers se sont construits autour de la notion de paysage et de territoire. L'environnement des élèves comme paysage social, leurs expériences personnelles comme paysage mental, leurs aspirations comme paysage idéal. On peut voyager dans ses pensées comme on vadrouillerait dans son quartier, en faisant émerger des idées, des signes: un voyage des mots et un paysage d'images.

Inspirées par notre double activité qui combine une pratique artistique à des projets de commande en design graphique, la finalité de la résidence a pris la forme de ce journal, dans lequel la parole est donnée aux élèves ainsi que l'opportunité et les moyens matériels pour qu'ils s'expriment.

À travers les divers ateliers, chacun a pu s'approprier son territoire et son cadre de vie autrement, être au contact de différentes manières de créer et d'interagir avec lui, donner des points de vue alternatifs, apprendre à restituer ce qu'ils ont vu et entendu, extraire, choisir, retranscrire, mais aussi comprendre les enjeux et codes typographiques de représentations par le biais de la création du journal.

En écho avec la Street Art Avenue, un parcours artistique a également été réalisé le long du Canal Saint Denis, comprenant des affiches collées aux murs ainsi qu'une grande image composée de quarante carreaux de céramique peints par les élèves.

Agathe Joubert & Pauline Vialatte de Pémille

UN IMMENSE MERCI À LUCIE HASS, DELPHINE MARCADET, MARINE FERRÉ, JULIETTE DUBIN, FLORA SALADIN, MORTEN SALLING, JOSÉ-MANUEL GONÇALVÉS ET TOUTES LES ÉQUIPES DU CENTQUATRE-PARIS, DE LA VILLE DE PARIS ET DU DÉPARTEMENT DE LA SEINE-SAINT-DENIS.

GRAND MERCI ÉGALEMENT À FABRICE TAFFANEL, DIMITRI LENTULUS, ALICE LE BIHAN, EMMA BOURGIN ET À TOUS LES PROFESSEURS DES COLLÈGES MIRIAM MAKEBA ET GEORGES ROUAULT NOUS AYANT AIDÉ À MENER À BIEN CE PROJET!

ET SURTOUT MILLE MERCI AUX ÉLÈVES DES DEUX COLLÈGES QUI SE SONT FORMIDABLEMENT PRÊTÉS AU JEU ET NOUS ONT OFFERT UNE ANNÉE UNIQUE!

NOUS TENONS AUSSI À REMERCIER JEAN-JACQUES CLÉMENT & L'ASSOCIATION MÉMOIRES VIVANTES DE LA PLAINE, AINSI QUE JERÓNIMO RIVERA GUILLEMIN & L'ASSOCIATION À TRAVERS PARIS.

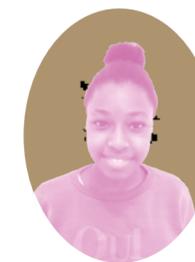
PROJET MENÉ PAR STUDIO DOUBLE PILOTÉ PAR LE CENTQUATRE-PARIS SUBVENTIONNÉ PAR LE DÉPARTEMENT DE LA SEINE-SAINT-DENIS ET LA VILLE DE PARIS



ALEJANDRO



AMINATA



COUMBA



DAOUDA



DAVID



FAOUZI



FATOUMATA



FAZLATI



GAOUSSOU



IMENE



INES



JORDAN



KHADIJA



LINA



MAHAMADOU



MAMADOU



MARIA



MOKRANE



MOUSSA



NANCY



NICOLAS



PANIZ



PHILIPPE



QUENTIN



RAKI



ROMANA



SAAD



SADIA



SARA



SOMAYAE



SULEMAN



TIDJANE



XINYI



XUANGHENG



YOSRA



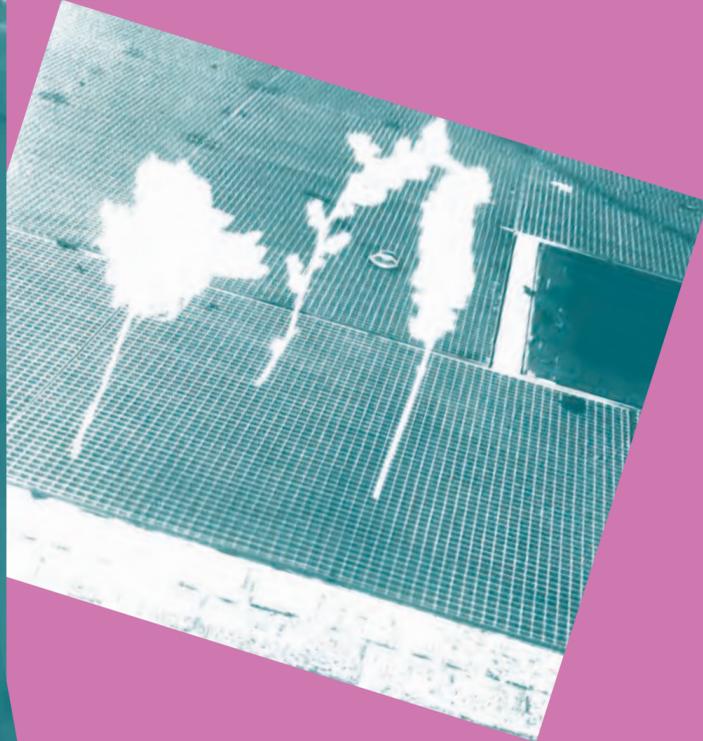
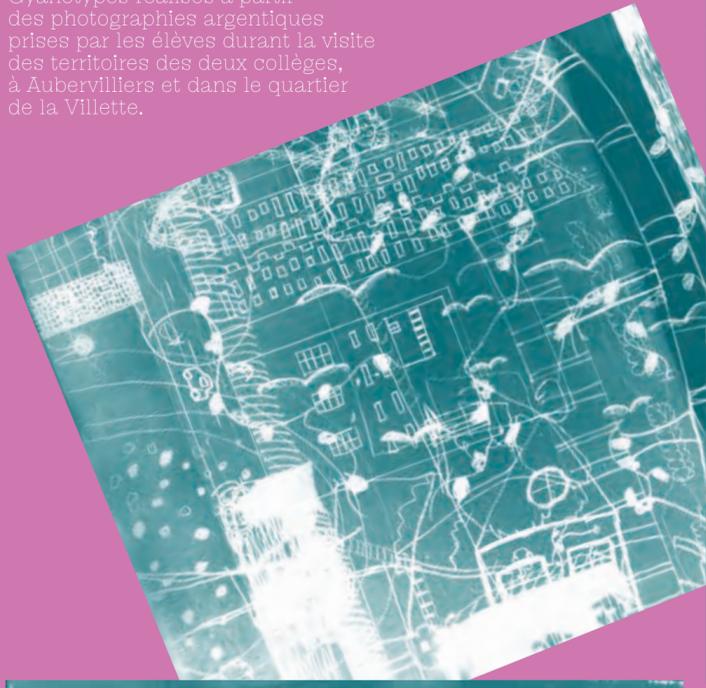
YUSSOUF

TRACES URBAINES



ALCHIMIE

Cyanotypes réalisés à partir des photographies argentiques prises par les élèves durant la visite des territoires des deux collèges, à Aubervilliers et dans le quartier de la Villette.

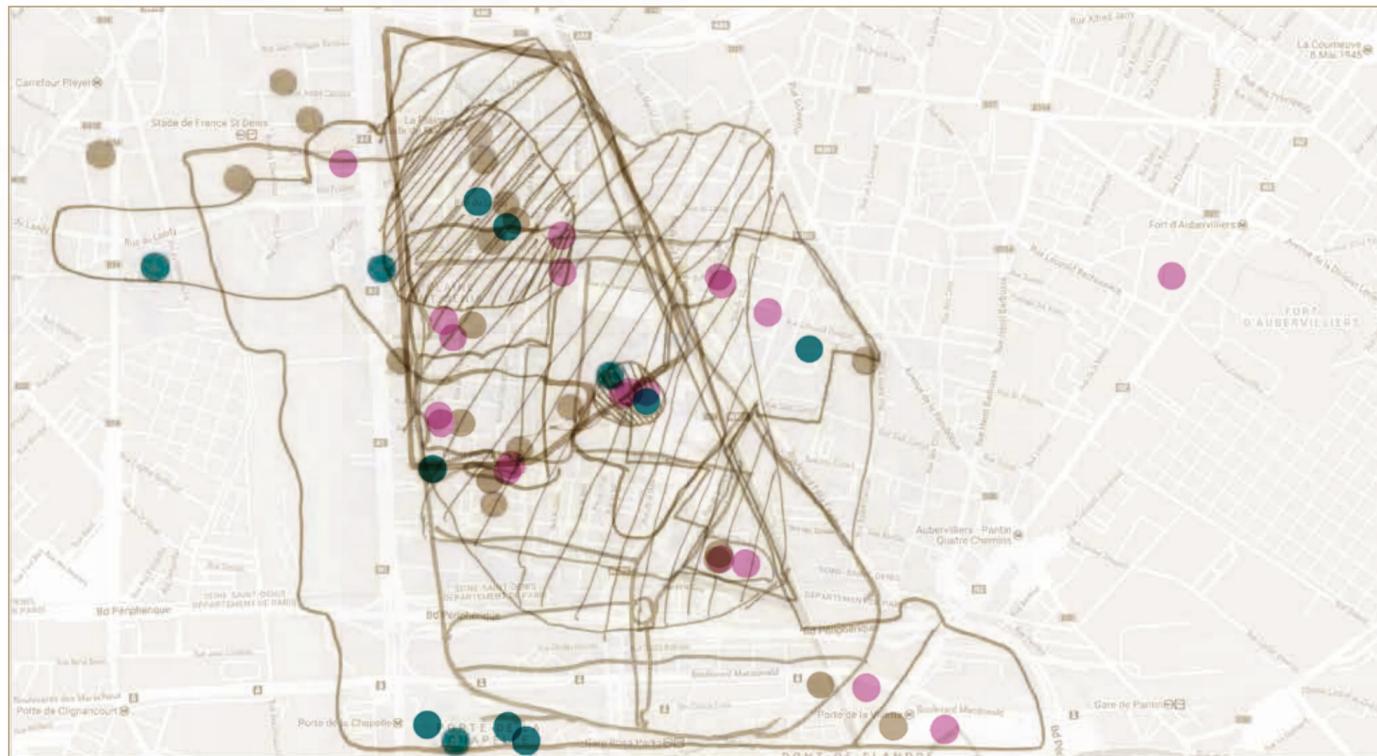


TRACER SA ROUTE

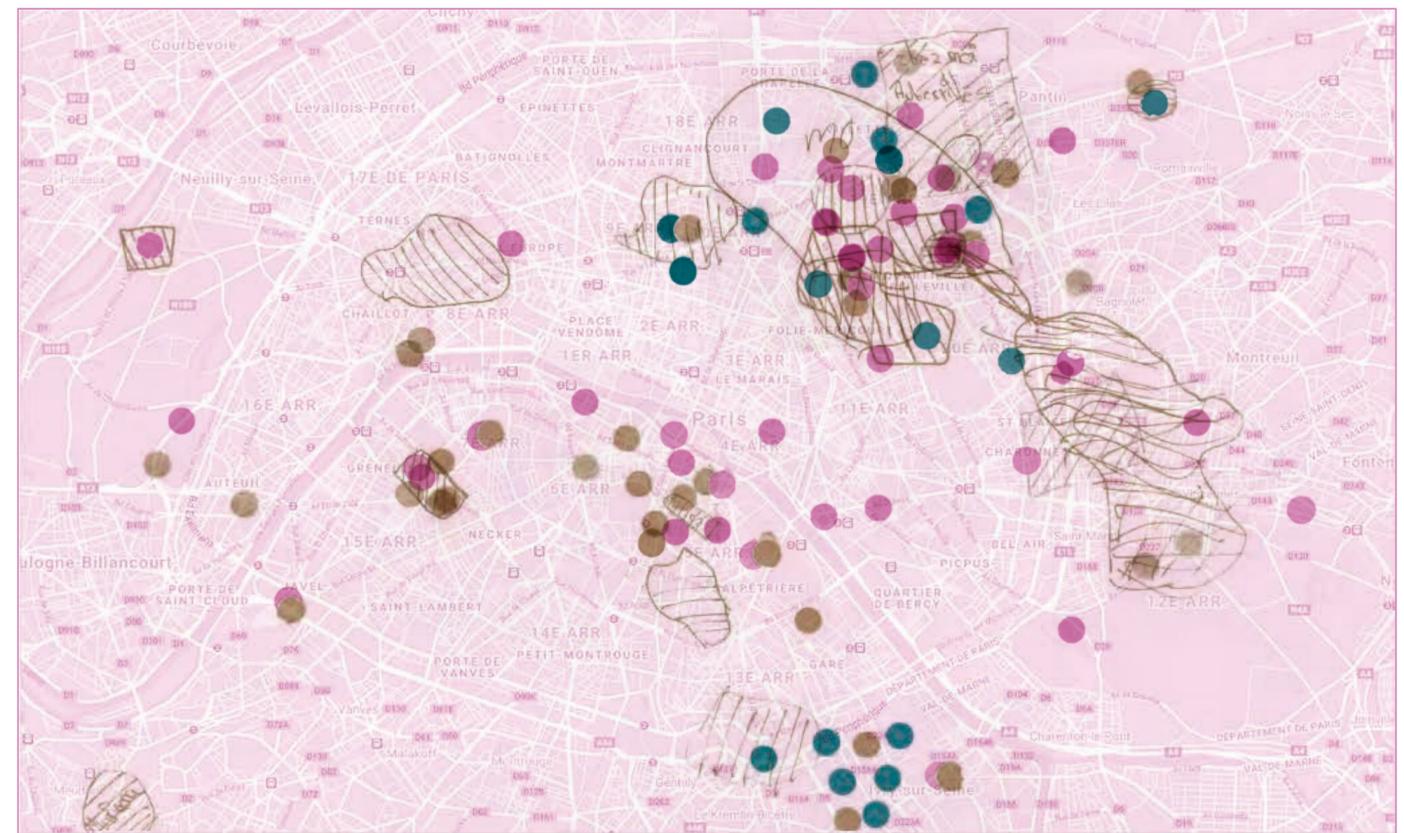
- UN ENDROIT DE SOUVENIR
- UN ENDROIT QUE JE TROUVE LAID
- UN ENDROIT QUE JE TROUVE BEAU

CE QUE JE CONSIDÈRE
COMME MA ZONE DE VIE

Les paysages personnels de chacun des élèves se superposent sur la carte représentant les alentours de leur collège. Le quartier se dessine selon leurs goûts respectifs, leur quotidien et la relation qu'ils développent avec leur environnement.



CARTE DES ALENTOURS DU COLLÈGE MIRIAM MAKEBA À AUBERVILLIERS



CARTE DES ALENTOURS DU COLLÈGE GEORGES ROUAULT DANS LE 19^e ARRONDISSEMENT DE PARIS



PASSER LE CAP

QUAND J'AI RÉUSSI
À ME REPÉRER DANS LES
TRANSPORTS EN COMMUN À PARIS.

QUAND J'AI RÉUSSI À CONDUIRE
UNE MOTO AU MALI,
J'ÉTAIS FIER DE MOI.

CAP COMORIN

CAP NORD

QUAND J'AI RETROUVÉ
MON PÈRE APRÈS
DIX ANS D'ABSENCE.

CAP LEEUWIN

CAP DE BONNE ESPÉRANCE

QUAND J'AI RÉUSSI MON KRANG
DE MUAY THAI EN 2019.

CAP YORK

QUAND JE SUIS ARRIVÉE
AU COLLÈGE ET QUE J'AI RÉUSSI
À ME FAIRE DES AMIS.

QUAND J'AI APPRIS
À PARLER AFRIKAANS
ET QUE L'ON M'A COMPRIS.

CAP FAREWELL

CAP LIZARD

QUAND J'AI RÉUSSI À ME SERVIR D'UN ORDINATEUR.

CAP HORN

QUAND J'AI OSÉ PARLER FRANÇAIS POUR LA PREMIÈRE FOIS.

DES CAPS GÉOGRAPHIQUES AUX ÉTAPES DE LA VIE

CAP FINISTERRE

QUAND J'AI RETROUVÉ MA MÈRE APRÈS CINQ ANS D'ABSENCE.

QUAND J'AI COMPRIS LA LANGUE DES MATHÉMATIQUES.

CAP GARDAFUI

QUAND MON CORPS S'EST HABITUÉ AU FROID DE LA FRANCE.

CAP VERT

ICONO GRAVURE

Des images deviennent des formes,
des formes se muent en histoires.
Gravure sur gomme, tampons bois,
encres colorées, associations d'idées.



SONDER COUVRIR

ENQUÊTES ET SONDAGES SUR LES PENCHANTS QUOTIDIENS D'UN PANEL DE 18 COLLÉGIENS DE 4^E, ÂGÉ DE 13 À 15 ANS.

FILMS ² / SÉRIES ¹⁶

SUCRÉ ⁶ / SALÉ ¹²

UNE LANGUE ⁹ / PLUSIEURS LANGUES ¹⁸

FORZA ⁹ / NEED FOR SPEED ¹ / AUCUN ⁸

VENIR À PIED ⁸ / AUTRE TRANSPORT ¹⁰

SNK ⁹ / ONE PIECE ⁴ / AUCUN ¹¹

NIKE ¹⁶ / ADIDAS ²

SNAPCHAT ¹¹ / INSTAGRAM ⁷

NETFLIX ¹⁷ / DISNEY + ¹

CÉRÉALES AVANT LE LAIT ¹⁰ / INVERSE ⁸

M. MACRON ¹⁰ / M. TAFFANEL ⁸

CYANOTYPES ⁵ / TAMPONS ¹³

DANSE AFRO ⁹ / HIP-HOP ⁴ / AUCUN ⁵

FOOT ⁶ / BASKET ¹²

SODA ¹⁴ / EAU ⁴

LIDL ¹⁶ / ALDI ⁴

AMAZON ¹⁴ / LE BON COIN ⁴

MANGER ¹⁵ / DORMIR ³

ÉTÉ ¹⁶ / HIVER ²

1 FRÈRE OU 1 SŒUR ⁹ / PLUS ¹⁵

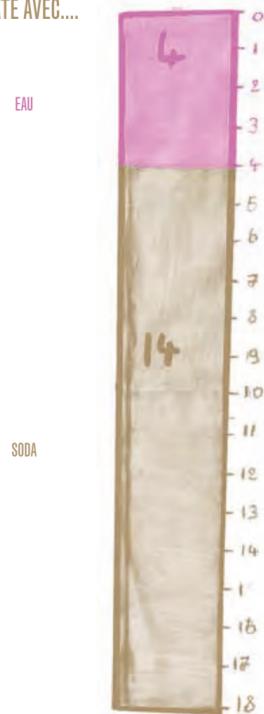
TOUR EIFFEL ⁷ / STADE DE FRANCE ¹¹

MATHS ⁹ / FRANÇAIS ⁷ / AUCUN ⁹

HABITER + TARD EN RÉGION
PARISIENNE ⁷ / AILLEURS ⁸

LA REINE DES NEIGES ¹¹ / CARS ⁴ / AUCUN ⁹

JE M'HYDRATE AVEC...



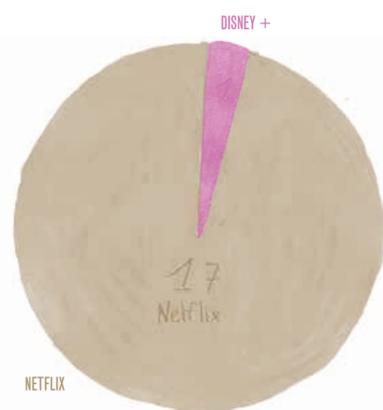
CE QUE JE PORTE



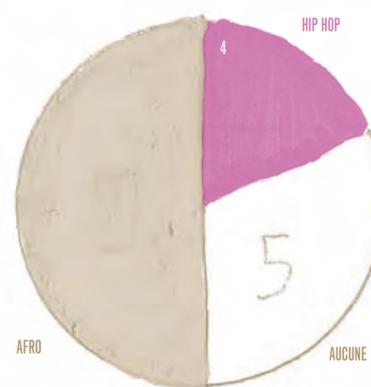
MON BÂTIMENT PRÉFÉRÉ



CE QUE JE REGARDE



MA DANSE PRÉFÉRÉE



SI JE DEVAIS CHOISIR ENTRE...



LES ÉLÈVES BILINGUES QUI VIENNENT À PIEDS À L'ÉCOLE ET PRÉFÈRENT L'ÉTÉ À L'HIVER METTENT-ILS LE LAIT AVANT LES CÉRÉALES OU LES CÉRÉALES AVANT LE LAIT?

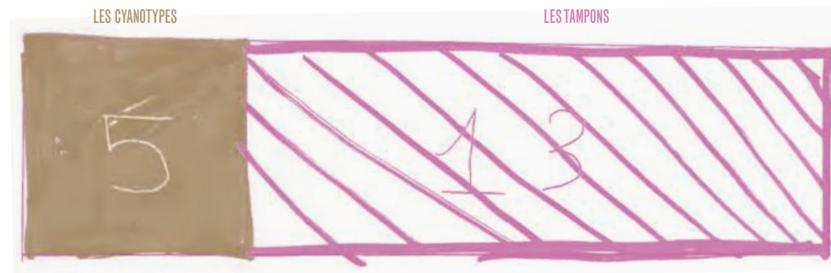
OÙ JE VEUX VIVRE PLUS TARD



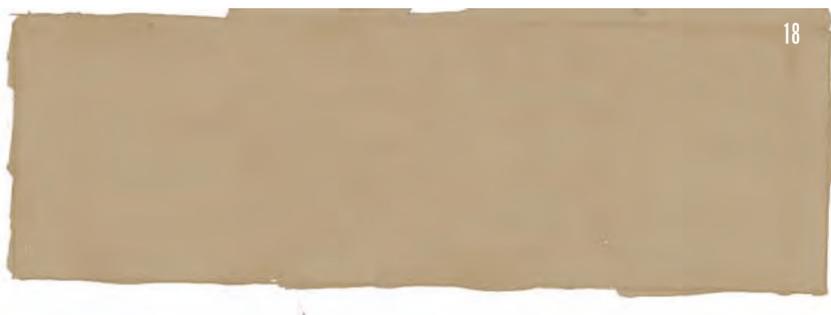
CE QUE JE PRÉFÈRE REGARDER



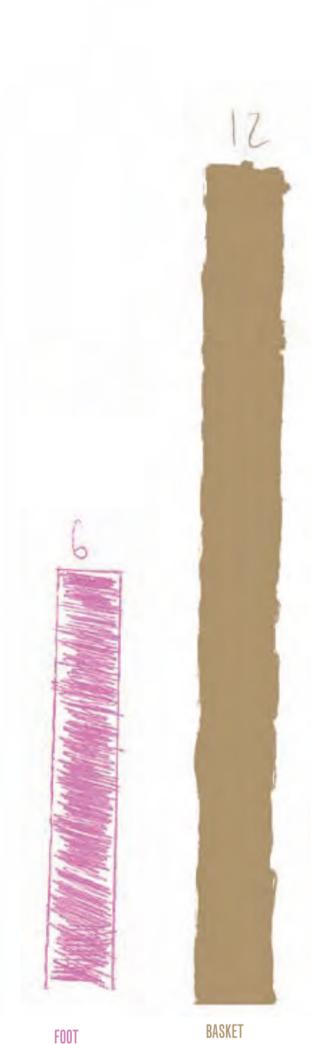
L'ATELIER QUE J'AI PRÉFÉRÉ



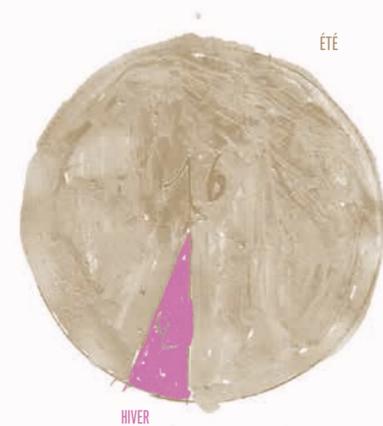
JE PARLE PLUS D'UNE LANGUE



CE QUE JE PRÉFÈRE



CE QUE JE PRÉFÈRE



JE METS LES CÉRÉALES...



COMMENT JE VIENS À L'ÉCOLE



LES ATELIERS

TRACER SA ROUTE
étude du territoire cartographique de chacun
→ P.8 ←

RÉCOLTER À PARIS 19^e
→ Des images
→ Des sons
→ Des plantes
→ Des empreintes
VISITE AVEC L'ASSOCIATION À TRAVERS PARIS
→ P.4 ←

RÉCOLTER À AUBERVILLIERS
VISITE AVEC L'ASSOCIATION MÉMOIRES VIVANTES DE LA PLAINE
VISITE DU CAMPUS CONDORCET
→ P.4 ←

FAIRE BONNE IMPRESSION
Réalisation des cyanotypes à partir des photographies et des plantes prises pendant la visite.
→ P.6-7 ←

GRILLER SUR LA PLAGES
Conception d'une grille de mise en page de journal.
→ P.22 ←

COLLECTER & CHOISIR
Création de catégories et de classification à partir d'un corpus d'images.

MANIER DES OUTILS POUR CRÉER DES IMAGES
Création de tampons à partir de la collection, pour illustrer des textes.
→ P.12-13 ←

RECOMPOSER UNE IMAGE
en peignant sur céramique des morceaux d'une grande image puzzle

CRÉER UNE BANDE SONORE
en réalité augmentée et combinée aux cartes postales

S'EXPOSER
Restitutions aux deux collèges

LAISSER UNE EMPREINTE
Plâtres réalisés à partir des empreintes prises lors des visites
→ P.5 ←

DÉCHIFFRER DES LETTRES
création de la rubrique Jeux du Journal
→ P.23 ←

PASSER LE CAP
Quand le cap géographique se mêle aux grandes étapes de la vie.
→ P.10-11 ←

SE FAIRE TIRER LE PORTRAIT
galerie de photos des élèves
→ P.3 ←

PERTURBATIONS

MÉTÉO DÉTRAQUÉE

LUNDI

60°C et neige
Forte chaleur
dans tout le pays, la neige va recouvrir tous les paysages

MARDI

Pluie de météorites
Quelques éclats de nuages

MERCREDI

Canisert ou Désécule:
- 40°C la nuit
+ 40°C le jour
Températures extrêmement contrastées avoisinant celles du désert

JEUDI

Pluie de grêle
toutes les 35 minutes
pendant 25 secondes

VENDREDI

- 100°C
Les arbres vont perdre leur écorce

SAMEDI

Brouillard aveuglant
Ne sortez pas de chez vous,
risque d'aveuglement

DIMANCHE

Tempête de parapluies

J'ANNONCE !

ARGENT FACILE

Cherche un tueur à gage pour tuer quelqu'un.
Forte rémunération.
Contacte-moi au 01 26 32 45 28 et ne te fais pas cramer!

Cherche une personne pour faire mon braquage,
la lassitude et la reconnaissance me gagnent.
Contactez-moi sur GTA 5, mon pseudo: AkF.

Cherche un pilote d'avion pour transporter de la
marchandise précieuse. Sucre raffiné en poudre.
Convient aux aventuriers et aux gens peu loquaces.
Ne posez pas de questions.
Merci de me contacter par:
EMAIL: marchandiseillicite@gign.fr
TÉLÉPHONE: 07 70 25 39 XX

Je cherche une dame de ménage pour nettoyer la
maison d'un footballeur. Pour postuler, il faut une
carte d'identité, des produits de ménage, un balai
et un CV. → 2h par jour à 1000€ la semaine.

EMPLOI DU TEMPS:	Jeudi 14h - 16h
Lundi 18h - 20h	Vendredi 20h - 22h
Mardi 17h - 19h	Samedi 8h - 10h
Mercredi 9h - 11h	Dimanche 22h - 00h

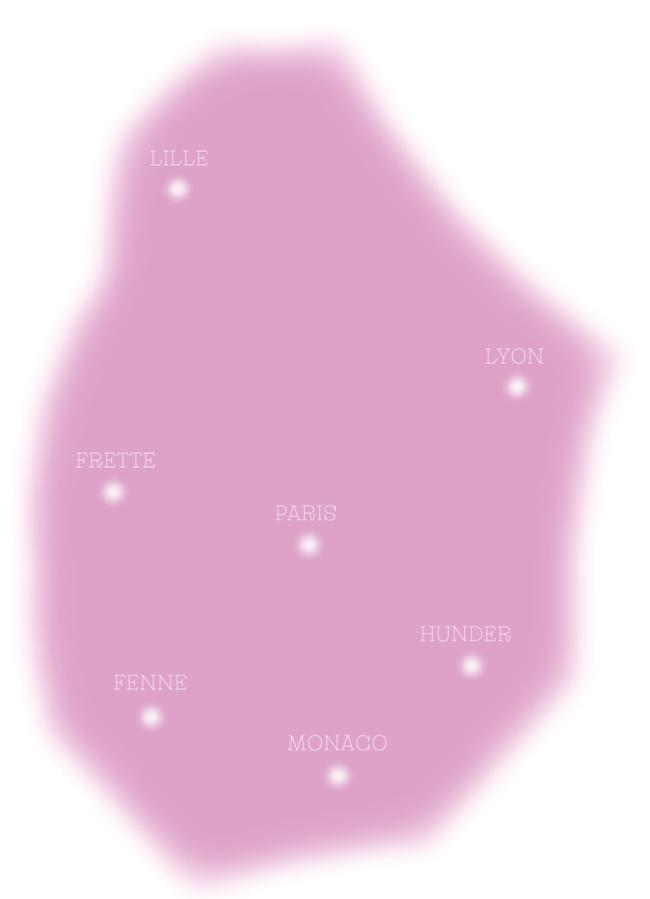
POTINS-COUFFINS

Nabila s'est fait renverser par un camion poubelle.

Récemment nous avons vu dans un restaurant Pop Smoke
et Michael Jackson.

Info politique: de source sûre, il est apparu qu'Emmanuel
Macron avait payé plus de la moitié de ses électeurs pour
atteindre la présidence de la république.

Du nouveau pour nos amis Outre-Quiervrain en ce qui
concerne la batavia.



ASTRES & DÉSASTRES

BÉLIER



21.03 → 20.04

ARGENT: À nos petits béliers nés dans le premier
décan, à chaque fois que vous ferez un pas, vous
perdrez deux centimes. Dans une période confi-
née vous en serez gré, mais à l'avenir, il sera grand
temps de choisir entre la richesse ou la mollesse!

SANTÉ: Dans les mois qui vont arriver, vous allez
avoir une phobie très handicapante, une peur pani-
que de respirer. Pensez aux alternatives ani-
males, les branchies c'est pas si mal, réfléchissez
à changer d'environnement.

AMOUR: Ne cherchez pas vous finirez avec des chats.

TAUREAU



21.04 → 20.05

ARGENT: Ce mois-ci le coup du sort est tombé. À
chaque fois que vous respirerez par le nez, vous
perdrez 1 centime. Remplissez-vous les poumons
par la bouche pour éviter de vider votre bourse!

TRAVAIL: Changement de décor. Votre travail se
situera dans la rue, plus précisément pendant
la nuit... Faites attention à ne pas griller les feux
rouges et à dire bonjour aux usagers de votre
ligne!

AMOUR: C'est le grand mois, la grande semaine, le
grand jour! Vous trouverez votre perle rare dans
un coquillage. Léger, peu encombrant, à vos côtés
de jour comme de nuit, sans jamais se plaindre,
toujours de bonne humeur... le.la compagnon.ne
de route idéal pour vos escapades quotidiennes.

SANTÉ: Faites des corridas, c'est votre dada!

GÉMEAUX



21.05 → 20.06

ARGENT: Accrochez-vous ces temps-ci car vous al-
lez décoller et on ne pourra plus dire de vous que
vous avez les pieds sur terre. Une grande rentrée
d'argent va vous donner l'opportunité d'aller sur
Mars! Que vous le vouliez ou non, préparez-vous,
envol imminent, vous êtes déjà dans la short list.

TRAVAIL: Vous passerez le restant de votre vie chez
Pôle Emploi, mais de quel côté du bureau, ça,
c'est l'avenir qui vous le dira!

AMOUR: Préparez vos petits mouchoirs, les larmes
vont couler.

SANTÉ: Consultez un opticien car la vision de vos
deux yeux n'est sûrement pas jumelle. Il faudrait
peut-être chercher également du côté de la nais-
sance et du livret de famille.

CANCER



22.06 → 23.07

Attention! Un malheur va arriver! Essayez de fuir
cette personne qui vous veut toujours du mal.
C'est le moment, prenez un billet d'avion de la
compagnie Air France (détail qui a son impor-

tance) direction les Maldives, afin de fuir cette
personne. Parfois, perdre sa fortune conjure le
sort, il faut savoir faire des sacrifices. P.S.: si vous
n'avez pas décelé l'identité de ce fauteur de
troubles, regardez autour de vous, il vous donne
souvent des ordres.



LION

24.07 → 23.08

Demain vous allez trouver le One Piece et vous
allez devenir le roi des pirates! Ça va rugir, don-
nez des coups de griffe et ronronnez pour rester à
la tête de la chaîne alimentairehumainoanimalus.

VIERGE



24.08 → 23.09

ARGENT: Alerte, ceci n'est pas un rêve: des billets
vont tomber du ciel. Vous allez passer votre temps
à confectionner un stratagème pour les récupérer,
mais attention à ne pas les laisser filer!

SANTÉ: Juste une petite question, ça vous arrive
d'aller à la salle?

AMOUR: Les vierges des trois décans, c'est votre
mois! Une passion est naissante, une alchimie
opère, une relation confortable s'installe, une as-
sise sentimentale vous ouvre les bras. Vous allez
avoir un amour fou... pour les chaises.



BALANCE

24.09 → 23.10

ARGENT: Ça balance pas mal à Paris, mais aussi à
Lyon, Marseille et Nantes. Aussi, si vous habitez
dans ces villes, chance et millions sont pour vous,
ouvrez les écoutilles.

TRAVAIL: Des facilités pour dénoncer vos collè-
gues, ce mois-ci vous n'êtes pas vu d'un bon œil!

AMOUR: Si vous vous balancez sur une balançoire
vous trouverez l'amour de votre vie. Mais si vous
balancez un proche ce n'est pas l'âme sœur qui
viendra à vous mais la douleur!

SANTÉ: Les beaux jours reviennent, balances du
dernier décan du début de la semaine, prenez
garde, le soleil donne le sourire certes, mais il
peut aussi faire des ravages. Un coup de soleil ou
un coup de chaud sont si vite arrivés, un coup
d'amour un coup de je t'aime aussi.

SCORPION



24.10 → 23.11

ARGENT: Pour vous les scorpions du deuxième
écan, la chance vous sourit! Vous serez tellement
riche que vous vous moucherez avec des billets.
Oui, dans une société où le papier est en proie à
la rareté, vos billets seront vos alliés! Pensez à
compléter votre panier avec des crèmes hydra-
tantes pour les irritations dues au blé!

TRAVAIL: Si l'on en croit la lune en saturne, vous
deviendrez entomologiste comme ça vous travail-
lez sur les insectes mais surtout les scorpions.
L'introspection ça a du bon!

AMOUR: Continuez de chercher et peut-être que
vous trouverez votre âme sœur le 30 février.
Croyez au miracle, aux étoiles, à la providence, à
l'horoscope!

SANTÉ: Pour les scorpions nés le 2, 8, 7, 22 du
mois, il est conseillé d'aller se faire suivre au
moins une fois par semaine. Ôtez-vous de l'esprit
le travail d'un détective, il s'agit d'un psychologue.

SAGITTAIRE



23.11 → 20.12

Votre signe vous suit et vous précède, en fait il vous
constitue. Entre sagittaire c'est l'aide et les coups
de sabots qui vous permettent de trouver les bons
plans. À chaque fois que vous rencontrerez un che-
val vous pourrez aller au musée gratuitement.

CAPRICORNE



21.12 → 20.01

ARGENT: Il serait bon de songer à vous mettre au
jardinage, prétextez un arbre à planter, faites-
nous confiance, en creusant dans votre jardin
vous allez découvrir une mine d'or. C'est votre
veine son cours est haut en ce moment!

SANTÉ: Pour certains les fruits et légumes sont
synonymes de bonne santé, pour d'autres c'est le
mouvement qui signifie la vie! Dansez 5 fois par
jour c'est bon pour votre corps.

AMOUR: Nés entre le 12 et le 13, buttés comme
vous êtes, vos cornes sont les pare-tonnerres les
plus efficaces de la place publique. Pour la peine,
vous allez avoir un coup de foudre pour la foudre.
C'est redondant mais croyez en votre avenir, on
ne se trompe jamais!



VERSEAU

21.01 → 19.02

Ce mois-ci la recommandation est de mise. Pour
préserver votre chance incroyable: mangez 10
fruits et légumes par jour en les triant du plus
acide au plus sucré, en enlevant la peau une fois
sur deux, en alternant entre cuit et cru, en les
coupant en tranches paires pour les fruits com-
mençant par un P et impaires pour ceux finissant
par un E, puis consommez leur jus en intra-vei-
neuse et faites des confettis avec les épiluchures.

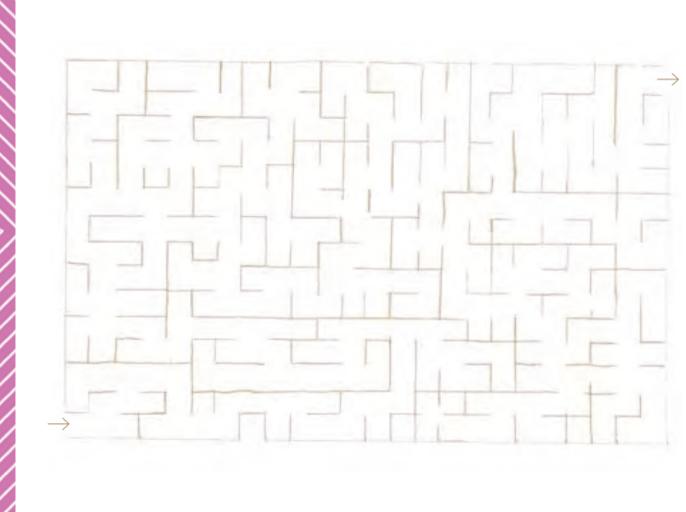
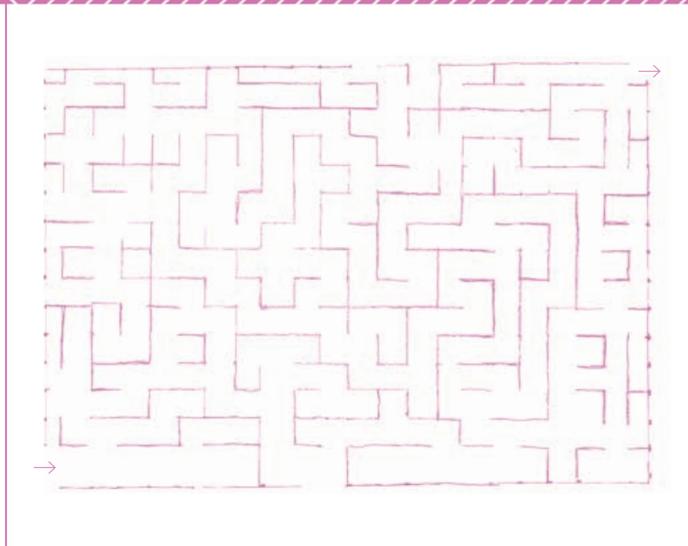
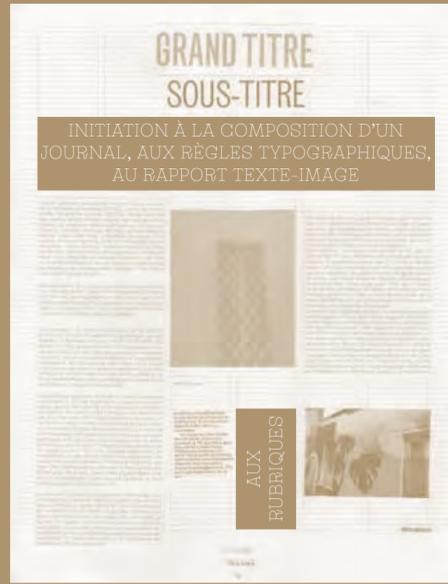
POISSONS



20.02 → 20.03

Votre vie va être bouleversée, un événement po-
tentiellement tragique va se déclencher. Pour
pallier à ce mystère, achetez un poisson et cuisin-
ez-le le jour de la pleine lune, vous deviendrez
millionnaire. Les issues sont toujours présentes
mais parfois invisibles, faites-nous confiance!

GRILLER SUR LA P(L)AGE



- MAISON
- ARBRE
- OISEAUX
- BATEAU
- FLEUR
- FRUIT
- BUS
- LIVRES
- TAXI
- SAC
- JANVIER
- JUILLET
- PARIS
- GRAPHILETTE
- PARAPLUIE
- JUPE
- SOURIS
- ZÈBRE
- JUIN

M	B	L	S	A	X	Z	U	P	N	S	B	D	V	Y	F
Q	a	i	o	w	F	E	H	I	J	K	L	M	P	N	r
i	t	v	r	c	O	T	Z	D	Q	A	W	Y	B	D	u
S	e	v	r	D	R	S	M	P	M	X	C	O	R	P	i
o	a	e	i	R	S	M	R	S	W	X	Z	Q	U	D	t
n	u	s	r	Q	S	P	X	W	Y	F	L	e	u	r	t
A	r	b	r	e	s	T	u	v	l	P	o	u	n	d	b
O	J	u	P	e	c	i	R	P	C	T	u	v	a	P	v
i	T	a	x	i	P	C	O	V	i	v	u	d	S	M	i
s	P	M	U	X	V	D	M	U	D	X	Z	Y	D	R	U
e	a	B	D	R	C	E	G	I	Z	V	R	D	L	F	S
a	r	Z	e	b	r	e	F	A	Y	U	S	A	M	F	P
u	i	F	r	u	i	t	J	H	X	W	T	O	M	D	Q
x	S	a	C	B	U	S	J	a	n	v	i	e	r	U	
P	a	r	a	p	l	u	i	e	J	u	i	l	e	t	
G	r	a	p	h	i	l	e	t	t	r	e	J	u	i	n



IMPRIMÉ EN MAI 2021
EN 600 EXEMPLAIRES
SUR PAPIER MUNKEN
EN RISOGRAPHIE
CHEZ QUINTAL

MIS EN PAGE PAR
STUDIO DOUBLE
AVEC LES ÉLÈVES
DE LA CLASSE 4^{ème}
DU COLLÈGE
MIRIAM MAKEBA
À AUBERVILLIERS &
DE LA CLASSE UPEAA
DU COLLÈGE GEORGES
ROUAULT À PARIS 19^{ème}

UN PROJET PILOTÉ PAR
LE CENTQUATRE-PARIS,
FINANCÉ PAR LA VILLE
DE PARIS ET LE DÉPARTEMENT
DE LA SEINE-SAINT-DENIS